


CODI DE VERIFICACIÓ	 3T1M 1C5M 426D 115V 1EE8				
EXPEDIENT NÚM.	SGT/2024/306	DOCUMENT NÚM.	SGT18I00LU	DATA	12-02-2024
ÀREA	Àrea d'Urbanisme, Desenvolupament Sostenible i Seguretat				
UNITAT	Seguretat i Civisme				
ASSUMPTE	POSS Servei d'interpretació de llengües per a la Policia Municipal de Sabadell				

PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNiques PARTICULARS DEL CONTRACTE DE SERVEIS ANOMENAT "SERVEI D'INTERPRETACIÓ DE LLENGÜES PER A LA POLICIA MUNICIPAL DE SABADELL"

- 1) ANTECEDENTS
- 2) OBJECTE
- 3) OBJECTIUS I FINALITATS
- 4) DESCRIPCIÓ DEL SERVEI
- 5) DURADA DEL CONTRACTE/DIVISIÓ EN LOTS
- 6) PRESSUPOST BASE DE LICITACIÓ I VALOR ESTIMAT DEL CONTRACTE (VEC)
- 7) OBLIGACIONS DEL CONTRACTISTA

1. ANTECEDENTS

El servei d'interpretació de llengües per a la Unitat d'Atestats i el Servei d'atenció a la Víctima de la Policia Municipal de Sabadell és necessari d'acord amb el previst al Reial Decret de 14 de setembre de 1882 pel qual s'aprova la Llei d'Enjudiciament Criminal (arts. 118, 123 i 127).

La finalitat consisteix en la prestació, en el marc de les actuacions policials de la Unitat d'Atestats i Investigació de la Policia Municipal (UAT, d'ara endavant) i el Servei d'Atenció a la Víctima (SAV, d'ara endavant), dels serveis d'interpretació, en les declaracions orals de persones, incloent els llenguatges especials per a persones amb discapacitat auditiva.

2. OBJECTE

L'objecte del contracte són els serveis d'interpretació de llengües per a la UAT i SAV de Policia Municipal de Sabadell.

3. OBJECTIUS / FINALITATS

La finalitat d'aquest contracte és facilitar a les persones denunciades o detingudes, així com els testimonis i a les víctimes, les declaracions que hagin de realitzar davant la Unitat UAT, i les efectuades per el SAV de la Policia Municipal de Sabadell, quan desconeguin els idiomes oficials a Catalunya i hagin de realitzar-les en el seu idioma, fins i tot si es tracta de llenguatges especials per a persones amb discapacitat. Només anirà a càrrec d'aquest contracte els serveis d'interpretació acordats pels responsables de la UAT i el SAV.

S'inclouen a l'objecte d'aquest contracte tots els serveis d'interpretació que s'hagin de realitzar durant les declaracions orals de les persones denunciades o detingudes, així com dels testimonis i de les víctimes. Les interpretacions han de ser en modalitat consecutiva, és a dir, sense la utilització d'aparells de traducció simultània.

Es consideren llengües habituals : gallec, euskera, portuguès, anglès, francès, alemany, italià, polac, eslovac, estonià, fins, georgià, grec, holandès, hongarès, txec, marroquí, àrab, xinès mandarí, xinès cantonès, albanès, macedoni, moldau, serbi, bielorus, berber, broken english, crioll/creole, croat, dari, dioula, afrikàans, hebreu, hindú, igbo, persa , lingala, fula, malinke, mongol, nepalès, pashto, panyabi, siria, libanès, tachelhit, somali, suninke, swahili, tagal, filipí, twi, urdú, vietnamita, wòlof, ioruba i pakistanès.

A més dels llenguatges no oficials a Catalunya, també estan inclosos en la prestació d'aquest servei els llenguatges especials per a persones amb discapacitat auditives i llengües no habituals.

4. DESCRIPCIO DEL SERVEI

S'estableixen 2 tipus de servei:

- Tipus 1. Servei d'interpretació oral presencial
- Tipus 2. Servei d'interpretació oral via telefònica o videoconferència

Tipus 1.- Servei d'interpretació oral presencial.

El servei consisteix a interpretar al català o al castellà les declaracions que realitzin les persones denunciades o detingudes, així com testimonis i víctimes, que prestin declaració en llenguatges no oficials a Catalunya i, també, s'ha d'interpretar inversament en un llenguatge intel·ligible per a aquestes persones tot allò que li indiqui el funcionari policial corresponent, en el marc del procediment de les diligències policials. Tot això de conformitat amb les instruccions que es donin per les Unitats sol·licitants del servei.

Tipus 2.- Servei d'interpretació oral mitjançant videoconferència o via telefònica.

El servei consisteix a interpretar al català o al castellà, per via telefònica o per videoconferència, les declaracions que realitzin testimonis i víctimes, que prestin declaració en llenguatges no oficials a Catalunya i, també, s'ha d'interpretar inversament en un llenguatge intel·ligible per a aquestes persones tot allò que li indiqui el funcionari policial corresponent, en el marc del procediment de les diligències policials. Tot això de conformitat amb les instruccions que es donin per les Unitats de sol·licitants del servei.

4.1- Descripció del procediment

La prestació del servei ha d'estar disponible durant **24 hores al dia**, els **365 dies de l'any**, per poder portar-lo a terme sempre que sigui requerit per la UAT o SAV de la Policia Municipal de Sabadell a la seu de la Policia Municipal de Sabadell situada al carrer de Pau Claris número 100 de Sabadell.

La petició / gestió del servei es realitzarà ja sigui telefònicament o via correu electrònic i de manera directa entre la UAT o SAV de la Policia Municipal de Sabadell i l'empresa contractista. Correspon a les Unitats policials qualificar directament el servei que sol·licitin com de nivell 1, 2

CODI DE VERIFICACIÓ	 3T1M 1C5M 426D 115V 1EE8				
EXPEDIENT NÚM.	SGT/2024/306	DOCUMENT NÚM.	SGT18I00LU	DATA	12-02-2024
ÀREA	Àrea d'Urbanisme, Desenvolupament Sostenible i Seguretat				
UNITAT	Seguretat i Civisme				
ASSUMPTE	POSS Servei d'interpretació de llengües per a la Policia Municipal de Sabadell				

El temps màxim de resposta a una petició de servei de tipus 1 ha de ser de 90 minuts des del requeriment, com a màxim, per als idiomes comunitaris, i no pot superar els 120 minuts per a idiomes extracomunitaris, en la resta d'idiomes no comuns especificats es farà l'abans possible. La durada de cada intervenció s'estendrà tant com la unitat policial consideri necessari.

El temps màxim de resposta a una petició de servei de tipus 2 ha de ser de 30 minuts des del requeriment, com a màxim, per als idiomes comunitaris, i no pot superar els 60 minuts per a idiomes extracomunitaris, en la resta d'idiomes no comuns especificats es farà l'abans possible. La durada de cada intervenció s'estendrà tant com la unitat policial consideri necessari.

En el cas que la unitat policial conegui amb anterioritat la data i l'hora d'un emplaçament on es requereixi la prestació del servei d'interpretació o traducció, pot posar-se en contacte amb la suficient antelació amb l'adjudicatari per la prestació del servei en la data fixada. L'adjudicatari ha de presentar-se puntualment a la unitat policial al dia i l'hora fixada.

L'adjudicatari comunicarà sempre a la unitat policial sol·licitant les dades de l'intèrpret o traductor a qui encarrega la prestació del servei i confirmarà la seva assistència.

5. DURADA DEL CONTRACTE I DIVISIÓ EN LOTS

La durada serà de quatre (4) anys sense possibilitat de pròrroga a comptar des de la data de formalització del contracte.

Per la seva naturalesa, no és possible entendre que les prestacions del contracte puguin tenir una realització i un aprofitament individual i funcional que permeti la seva execució de forma independent.

6. PRESSUPOST BASE DE LICITACIÓ I VALOR ESTIMAT DEL CONTRACTE (VEC)

No es pot calcular la despesa exacta d'aquest servei perquè varia en funció del número de sol·licitud dels professionals dels serveis que es puguin sol·licitar per part de la unitat UAT o SAV. Realitzem, però, un càlcul màxim del contracte.

El pressupost base de licitació que es considera amb els preus de mercat hauria de ser una quantia de 29.257,80 €. El pressupost net de 24.180,00 € i l'IVA de 5.077,80 € amb un tipus del 21%

La quantia d'aquest contracte es determina en funció dels següents preus unitaris referits a preu/hora de prestació de servei.

Descripció preu unitari	Preu unitari IVA exclòs	Preu unitari amb IVA
HORARI ORDINARI (Laborable de 9 a 22h i dissabtes de 9 a 14h) Preu/hora	55,00 €	66,55 €
HORARI EXTRAORDINARI (Laborables de 22:01h a 8:59, dissabtes de 14:01 a 8:59h, i festius) Preu/hora	65,00 €	78,65 €
Desplaçament municipi per quilòmetre si l'intèrpret prové d'altre municipi	0,45 € /km	0,54 € /km

Conceptes implícits en els preus unitaris bàsics oferts:

En la fixació de les ofertes dels preus unitaris, estan incloses totes les despeses com ara les següents:

Les generades, en general, per la prestació del servei d'acord amb el que disposen les clàusules d'aquest contracte així com els costos de personal destinat a la prestació del servei, incloent els de substitució o suplència del mateix per vacances, absències, baixes o qualsevol altre contingència o situació a l'objecte de donar continuïtat en la prestació del servei.

Tots els costos dels serveis auxiliars necessaris per a la correcta prestació del servei, així com serveis de telecomunicacions i els de transport de persones, a excepció de la descrita al preu unitari, de desplaçament. Qualsevol altra despesa relacionada amb l'execució del contracte o amb la seva inspecció i seguiment per l'administració, sense que l'adjudicatari pugui exigir càrregues addicionals de cap naturalesa facturables a l'Ajuntament en relació als conceptes dels preus unitaris fixats en aquest contracte.

Previsió anual de despesa

Descripció	Preu unitari IVA exclòs	Hores anuals 2024	Hores anuals 2025	Hores anuals 2026	Hores anuals 2027	Hores anuals 2028	Total hores	Total IVA exclòs
Horari Ordinari	55,00 €	30,00	50,00	50,00	50,00	20,00	200,00	11.000,00 €
Horari extraordinari	65,00 €	30,00	50,00	50,00	50,00	20,00	200,00	13.000,00 €
Descripció	Preu Km IVA exclòs	Kms anuals	Kms anuals	Kms anuals	Kms anuals	Kms anuals	Total kms	Total IVA exclòs
Desplaçaments	0,45 €	80,00	80,00	80,00	80,00	80,00	400,00	180,00 €
TOTAL (IVA exclòs)								24.180,00 €

CODI DE VERIFICACIÓ	 3T1M 1C5M 426D 115V 1EE8				
EXPEDIENT NÚM.	SGT/2024/306	DOCUMENT NÚM.	SGT18I00LU	DATA	12-02-2024
ÀREA	Àrea d'Urbanisme, Desenvolupament Sostenible i Seguretat				
UNITAT	Seguretat i Civisme				
ASSUMPTE	POSS Servei d'interpretació de llengües per a la Policia Municipal de Sabadell				

	Sense IVA	IVA 21%	Import Total amb IVA
Total 2024	3.636,00 €	763,56 €	4.399,56 €
Total 2025	6.036,00 €	1.267,56 €	7.303,56 €
Total 2026	6.036,00 €	1.267,56 €	7.303,56 €
Total 2027	6.036,00 €	1.267,56 €	7.303,56 €
Total 2028	2.436,00 €	511,56 €	2.947,56 €
TOTAL	24.180,00 €	5.077,80 €	29.257,80 €

El preu màxim del contracte pel 2024 serà de 3.636,00€ sense IVA .

En les intervencions no realitzades per causes no imputables a l'empresa adjudicatària (perquè la persona usuària no es presenta a l'entrevista, per exemple) el preu serà el 50% sense IVA del servei sol·licitat si l'Ajuntament avisa 2h abans a l'empresa adjudicatària. En cas de que no es doni aquesta antelació, es facturarà complerta la primera franja horària.

7. OBLIGACIONS DEL CONTRACTISTA

El contractista ha de comptar amb una dotació suficient de recursos humans, per poder complir amb els requisits de disponibilitat exigits, a l'objecte d'atendre degudament en temps i forma tots els serveis que sol·licitin les unitats policials.

El contractista resta obligat a donar cobertura a qualsevol idioma oficial o dialectes més comuns del país de procedència del detingut, acusat, testimoni o víctima, en les interpretacions i/o traduccions objecte d'aquest contracte.

A més dels idiomes català i castellà, el contractista resta obligat a donar cobertura del servei en llenguatge de signes, i llengües no habituals.

Complir els terminis de resposta previstos en aquest plec en funció del tipus de servei.

Complir amb el tipus de servei demandat per la corresponent unitat policial previstos en aquest plec (Tipus 1 i 2).

L'incompliment d'aquestes obligacions podrà donar lloc a la imposició de les

corresponents penalitats i/o a la resolució del contracte.

Exigències mínimes quant a l'acreditació de coneixements i d'experiència professional dels intèrprets d'idiomes de demanda habitual.

Acreditació coneixement idiomes castellà/català:

Tenir nacionalitat espanyola o bé acreditació documental d'estar en possessió d'un dels documents que s'indiquen a continuació:

- Certificat conforme ha cursat la primària i secundària a l'Estat espanyol o els cursos equivalents a qualsevol altre estat en què la llengua castellana sigui oficial.
- Diploma d'espanyol nivell B2 (marc europeu comú de referència) que estableix el Reial decret 1137/2002, de 31 d'octubre, o certificació acadèmica que acrediti haver superat totes les proves dirigides a la seva obtenció
- Certificat de nivell avançat d'espanyol per a estrangers expedit per les escoles oficials d'idiomes.
- Títol de llicenciat/-ada en filologia hispànica o romànica, o equivalent.
- Certificat de coneixements de nivell de suficiència de llengua catalana certificat C1 (antic Nivell C) o superior de la Direcció General de Política Lingüística o de qualsevol dels títols, diplomes o certificats que estableix l'Ordre VCP/491/2009, de 12 de novembre, modificada per l'Ordre VCP/233/2010, de 12 d'abril, per la qual es refonen i s'actualitzen els títols, diplomes i certificats equivalents als certificats de coneixements de català de la Direcció General de Política Lingüística.

Acreditació coneixement i experiència professional idiomes

- Estar en possessió de titulació acadèmica específica de coneixement d'idiomes, mínim nivell C-1, assimilable, o bé nomenament de traductor-intèrpret jurat del Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación (MAEC), o bé tenir la nacionalitat d'un estat que tingui l'idioma com a propi.
- Es requereix experiència professional mínima pels intèrprets i per als traductors igual o superior a 3 anys.

Acreditació coneixement i experiència professional idiomes llenguatge de signes

- Els intèrprets en llenguatge de signes hauran de trobar-se en possessió de titulació acadèmica específica de coneixement de l'idioma, mínim nivell B-2.

L'Administració podrà requerir a l'empresa, si ho consideres necessari, l'acreditació acadèmica i professional dels treballadors assignats a l'execució del contracte, mitjançant còpies compulsades i traduïdes (castellà o català) de la documentació corresponent.

La formació acadèmica i professional del traductor/intèrpret exigida als requisits indicats son obligació essencial del contracte. El seu incompliment podrà donar lloc a la imposició de les corresponents penalitats i/o a la resolució del contracte.

L'adjudicatari o la persona que presti efectivament el servei, haurà de realitzar-ho complint els requisits legals que garanteixin que la interpretació o traducció realitzada tingui validesa davant els possibles procediments judicials posteriors.

El contractista ha de procurar que les persones que destini al servei, i molt especialment a les tasques d'interpretació oral, tinguin el nivell de coneixement adient de les dues llengües oficials a Catalunya que assegurin poder efectuar les interpretacions i traduccions

CODI DE VERIFICACIÓ	 3T1M 1C5M 426D 115V 1EE8				
EXPEDIENT NÚM.	SGT/2024/306	DOCUMENT NÚM.	SGT18I00LU	DATA	12-02-2024
ÀREA	Àrea d'Urbanisme, Desenvolupament Sostenible i Seguretat				
UNITAT	Seguretat i Civisme				
ASSUMPTE	POSS Servei d'interpretació de llengües per a la Policia Municipal de Sabadell				

directes o inverses indistintament en català o castellà.

L'adjudicatari només pot comptar per al compliment d'aquest contracte amb intèrprets que tinguin regularitzada la seva situació laboral i que no hagin estat condemnats per cap delictes o, en cas d'haver-ho estat, tenir cancel·lats els antecedents penals. Així mateix, d'acord amb la normativa aplicable, la unitat podrà determinar la idoneïtat de l' intèrpret encarregat del servei en el marc d'unes diligències determinades.

L'adjudicatari complementarà la qualificació del seu personal amb l'aplicació d'un pla de formació continuada i reciclatge en les matèries relacionades amb l'execució del contracte (matèria lingüística, matèria jurídica, coneixements de les diligències policials, etc.).

S'acreditarà mitjançant declaració jurada de l'empresa conforme el seu personal compleix amb els coneixement i experiència necessària per a prestar el servei i conforme disposa de l'estimació mínima de personal a la seva plantilla i compleix l'establert en aquest plec de prescripcions tècniques.

Règim de reserva i custòdia d'informació

L'adjudicatari i les persones que prestin els serveis sota el seu càrrec o direcció han de mantenir reserva absoluta respecte del contingut de la informació objecte de la interpretació i sobre qualsevol fet o document que contingui informació relativa a l'àmbit policial al qual tinguin accés amb motiu de la prestació del servei.

L'adjudicatari haurà de signar un document de compromís de confidencialitat per mantenir el secret i no fer mal ús de les dades personals que per raó del desenvolupament del servei es conegui en compliment de la legislació vigent en matèria de protecció de dades.

Sabadell, a la data de la signatura electrònica.